
10 DOIGTS EN CAVALE



**D O S S I E R
D E
P R É S E N T A T I O N**

**UN COLLECTIF D'INTERPRÈTES
EN LANGUE DES SIGNES
AU SERVICE DE LA MUSIQUE**

QUI SOMMES NOUS ?

10 Doigts en Cavale est une association qui fait appel à des interprètes professionnels en langue des signes, tous spécialisés dans le chansigne.

Les chansigneurs interviennent lors de festivals, concerts afin de rendre accessibles les chansons des artistes en langue des signes.

La réalisation de clips-musicaux fait également partie de nos compétences.

L'objectif est de permettre au public sourd et malentendant d'avoir accès à la transmission des œuvres artistiques, culturelles, particulièrement dans le domaine musical.

Elle permet ainsi l'épanouissement des publics empêchés ou en situation de handicap.



© 10 Doigts en Cavale



© 10 Doigts en Cavale

LE CHANSIGNE

Traduire une chanson en langue des signes requiert de la créativité, une vision artistique et esthétique afin que les personnes sourdes puissent s'immerger dans l'univers de la chanson et de l'artiste pour la vivre pleinement.

Pour ce faire, il convient de tout prendre en compte, le texte, le rythme, les instruments de musique sans oublier les émotions véhiculées par les chansons

Ainsi, tous ces éléments sont retransmis par la langue des signes, mais aussi, à travers les expressions du visage et du corps qui sont toujours en mouvement.

Il ne s'agit donc pas d'une traduction "mot à signe", mais d'une traduction de sens, incluant une réelle adaptation artistique.

© Audrey Guyon



FONCTIONNEMENT



© 10 Doigts en Cavale



© Béa Gillot



© 10 Doigts en Cavale



© 10 Doigts en Cavale

Chansigner ne s'improvise pas, voici les étapes de travail :

- 1) Apprendre les paroles des chansons,
- 2) Les traduire en LSF,
- 3) Mémoriser par cœur ces traductions,
- 4) Les adapter et signer en musique.

Chansigner un concert d'1h00 représente 200h à 300h de travail.



LE PUBLIC SOURD ET MALENTENDANT

Il faut savoir qu'il n'existe pas une surdité mais des surdités.

En effet, la perception des fréquences est différente suivant les personnes.

Cependant, en concert, ce public ressent les vibrations véhiculées par les enceintes, le chansigne leur permet donc d'avoir accès aux textes, aux rythmes, à l'ambiance scénique, et aux émotions.

Il existe par ailleurs d'autres dispositifs complémentaires tels que la retransmission sur écrans géants pour une meilleure visibilité du chansigne, la boucle magnétique, les colonnes lumineuses vibrantes ou encore des gilets spéciaux vibrants qui, une fois portés, permettront aux spectateurs sourds de ressentir davantage les vibrations et sensations produites par les différents instruments.

C'est le complément parfait pour vivre le concert de la meilleure manière possible.



NOS BESOIN EN AMONT

(3 À 4 MOIS AVANT LA PRESTATION)

- La setlist des chansons à traduire
- Les textes des différentes chansons à traduire avec traduction (si chanson non francophone)
- Les musiques / fichiers audios des chansons (en live si possible)
- Vidéos live des artistes qui servent de support pour nous entraîner (non indispensable, seulement si les artistes peuvent vous les transmettre).

LE JOUR DE LA PRESTATION

POSITIONNEMENT ET LOGISTIQUE

- Pour notre positionnement sur scène nous nous adaptons en fonction de vos attentes, de celles de l'artiste et du lieu du festival.
- Généralement, nous sommes sur un côté de la scène afin de pouvoir en sortir rapidement lorsque nous nous relayons lors du show.
- Le plus confortable pour les personnes sourdes étant que nous ne soyons pas trop loin de l'artiste et des musiciens afin de profiter de la scénographie complète avec notre traduction.

LE JOUR DE LA PRESTATION

À PRÉVOIR

- Une douche de lumière pour être visible du public.
- Monitoring (in-ears + pocket)
Cela nous permet d'avoir un retour son correct, indispensable pour chansigner et être également libre de nous déplacer.
- Prévoir un temps pour le réglage des balances avec les artistes.
- Prévoir un temps sur plateau pour les réglages lumières et pour tester les retours.

CONTACTS



© Maud Godignon



© Hubert Amaudru

■ PÉRINNE DIOT

Cofondatrice

-

Membre chansigneuse du collectif

-

Responsable développement
Chargée relation clients

■ AURÉLIE NAHON

Cofondatrice

-

Membre chansigneuse du collectif

-

Responsable
marketing/webmaster
Chargée relation clients

06.43.33.99.49

06.28.94.63.26



10doigtsencavale@gmail.com



@10doigtsencavale



www.10doigtsencavale.com



@10doigtsencavale



[10 Doigts en Cavale](https://www.youtube.com/10DoigtsenCavale)



[Dix Doigts en Cavale](https://www.linkedin.com/company/10doigtsencavale)